

ZORTZIGARREN ERAKASPENA

DAVID LE CHASSEUR (7)

Et, tout d'un coup, dans un petit coup d'aile, voici qu'elles étaient arrêtées sur le côté de la cabane d'en haut, et de même sur la cime des grands chênes de ce côté-là.

La tête toute dressée, sans bouger, elles restaient là, regardant la cabane, regardant aussi les appeaux aveuglés qui n'étaient que leurs leurres, comme si elles étaient jalouses de quelque chose. Pierre ayant bougé un tout petit peu dans son coin, elles s'envolèrent. Trop tard ! Sans donner plus de temps aux pauvres palombes pour plus de réflexions, David, ayant à peine placé le canon du fusil dans un trou, leur avait déjà envoyé sa salve : pan ! Et, trois palombes, les ailes repliées, tombèrent au pied de l'arbre aussi lourdes que trois pierre : pout, pout, pout !

Toutes les autres s'en allaient dans un extraordinaire fracas d'ailes. Dans un bruit de tonnerre ; d'abord en tournoyant et, comme effarouchées ; et, en suite, comme pour briser le démon, en s'en allant on ne peut plus vite vers le levant. David, maintenant, était en train de rire. Mais Pierre était mécontent de lui-même, et, s'étant levé, sans plus, était parti dehors :

-« Je m'en vais David. Je ne suis là que pour vous déranger. Il s'en est fallu de peu que je vous les ai envoyées toutes en l'air. – Ce n'est rien Pierre, d'abord une lampée à la gourde. J'ai jeté les palombes à terre. C'est ainsi la loi de la chasse. Après toi Pierre ! .. Et, je t'en prie, va en paix. Je vois maintenant que tu n'as pas envoûté les palombes. Puisque tu descends, mets ces trois dans mon château, pour que les fourmis et les chiens ne les touchent pas. Au revoir Pierre »

Pierre descendait l'échelle, et, pendant qu'en bas, il mettait les trois palombes à l'abri, David lui cria encore de sa tour de fougères :

-« Dis Pierre ! Si jamais tu te maries pendant la saison de la chasse. Je peux t'avoir une douzaine de palombes. Et puis, je me gratterai la barbe ce matin-là même, si bien sûr, tu m'invites à Oihanalde. A quand Dieu le voudra Pierre !... Tes pottoks, je les vois là-même, à mon avis, sur la crête du Grand Chêne .. » Sa vexation étant passée Pierre riait du trait d'esprit de ce diable d'homme, et, toujours en riant, il alla donc vers Grand-Chêne, après ses pottoks.

GRAMATIKA :

“BAIZIK” et son synonyme « BAIZEN » ne sont employés comme adverbes qu'accompagnés de « EZ » (ou, rarement, d'un mot interrogatif) et correspondent à l'expression « NE... QUE » « SEULEMENT »

*Ex : Ez da agertu baizik : il n'a fait que paraître,
Ez omen zen gizon baizik : il n'y avait que des hommes,
Hura baizik ez zitzaizkun etorri : lui seul vint à nous,
Zer egin, jan baizik : que faire, si ce n'est manger*

1- Il n'y a que le méchant qui soit seul : Ez da gaixtoa baizik bakarrik dena.

2- Je n'ai d'autre désir que de vous être agréable : Ez dut bertze nahikunderik zuri laket izaitea baizik.

3- Je ne le vois qu'une fois par mois : Ez dut ikusten ilabetean behin baizik.

4- Mon amour ce n'est que ton bonheur. Et ton bonheur ce n'est que ma volonté : Ene maitasuna hire zoriona baizik ez duk. Eta hire zoriona ene nahia baizik ez duk.

5- Il n'est pire eau que l'eau qui dort : Ez da ur gaixtagorrik, ur lo dena baizik, (*ur narea baizik*)

6- Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre : Ez da elkor gaixtagorrik, entzun nahi ez duenak baizik.

7- On ne connaît son ami qu'après avoir mangé beaucoup de sel avec lui : Adixkidea ez da ezagutzen, harekin jan ondoan (*jan eta*) ainitz gatz baizik.

8- Ce n'est pas à table, mais en prison que l'on sait si l'ami est bon : Ez da mahainean, bainan itzalpean baizik jakiten dela adixkidea ona denetz.

9- Les menteurs ne gagnent qu'une chose : celle de n'être pas crûs, même lorsqu'ils disent la vérité : Gezurtiek gauza bat baizik ez dute irabazten : ez sinetsiak izaitea egia erraiten dutelarik ere.

10- Il n'est réplique si piquante que le mépris silencieux : Ez da ihardespen hain sistakorik erdeinu (*gutiespen – urruin*) ixila baizik.

11- Les longs repas ne font que les courtes vies : Apairu luzeek bizi laburrak baizik ez dituzte egiten.

12- Il n'y a pas de sot métier, il n'y a que de sottes gens : Ez da bizi bide zozorik, ez da jende zozorik baizik.

ITZULPENA :

EGON - indicatif – NOR -
1- Les hommes attendaient en silence et impassibles sous la pluie :
2- Je songe à parler, et je suis disposé à parler, mais pas dans ce brouhaha :
3- Il faisait très froid et elle restait à se chauffer ; les enfants étaient en train de pleurer :
4- En quoi consistait le fond de cette ténébreuse affaire :
5- Vous autres pourquoi restiez-vous si longtemps dans ce restaurant sordide ? :
6- Nous y restions parce que le patron du restaurant était un ami d'enfance ; nous lui donnions des conseils :
UKAN – conjug à dble compl. Indicatif présent – NOR – NORI – NORK –
7- Du moment que vous êtes chez vous, je vous envoie de suite le journal d'hier :
8- Depuis un mois nous sommes sans nouvelles de vous. Pourtant nous vous avons écrit trois lettres :
9- Ils vous doivent quatre-vingts francs :
10- Il vous a rendu les trois cents francs ? :
11- Jean, je t'ai envoyé la photo :
12- Elise, ils t'ont donné le document ? Non, pas encore :
JOAN – aller – indicatif –
13- Je vais à Bayonne en train. Je pense après-demain :
14- Eux, ils vont à Paris en voiture. Sans doute dans trois jours :
15- Dans cette affaire tout dépend de moi :
16- J'allais fermer le magasin lorsque vous m'avez appelé :
17- Je vous annonce que le malade est sur le point de mourir :
UKAN – subjonctif –
18- Je soutiens qu'il fasse seul ce travail :
19- Je ne pense pas que vous le fassiez. C'est trop difficile :
20- Il demande qu'ils disent la vérité :
21- Il veut que nous ayons l'argent avant la fin du mois :
22- Ils nous ont dit de vous dire à tous les trois, que vous nettoyez tous les locaux de la maison avant midi, sinon ils engageront un procès contre vous :

-o-o-o-O-o-o-o-

1-Gizonak ixilik eta sorgor euriaren pean beha zauden.
2- Mintzatzeari nago eta mintzatzerat nago bainan ez harramantza huntan.
3- Biziki hotza zen (<i>egiten zuen</i>) eta berotzen zagon. Haurrak nigarrez zauden.
4- Zertan zagon egiteko ilhumbetsu horren funtsa.
5- Zuek, zertako zinaudezten hain luzaz ostatu zikin hortan.
6- Hor ginauden ostatuaren nagusia haurtasuneko adixkide bat baitzen. Aholkuak emaiten ginizkion.
7- Etxean zarenez geroz, berehala atzoko egunkaria igortzen dauzut.
8- Ilabete huntan geroztik zuen berririk gabe gaude. Alta hiru gutun idatzi dauzkizugu.
9- Lauetan ogoi libera zor dauzkizute.
10- Hiru ehun liberakoak itzuli dauzkizu?.
11- Manex, argazkia igorri dauiat.(<i>daunat</i>)
12- Elisa, argia eman daune? Ez, oraino !
13- Trenez banoa Baionarat, etzi uste dut (<i>nik uste</i>)
14- Heiek, Pariserat autoz badoatzi hiru egunen buruan dudarik gabe.
15- Egiteko huntan oso nitarik doatzi.
16- Saltegiaren hesterat nindoan deitu nauzularik.
17- Eria hiltzerat doala jakin arazten dauzut.
18- Daukat lan hori bakar egin dezan.
19- Ez dut uste egin dezazuen. Nekegi da.(<i>zailegi</i>)
20- Galde egiten du egia erran dezaten.
21- Nahi du dirua ukan dezagan ilabethearen undarra (<i>hondarra</i>) baino lehen.
22- Erran daukute zuer hirueri erraiteko etxeko barne guziak garbi ditzazuen eguerdi aintzin (<i>eguerdi baino lehen</i>) bertenez auzi bat jaukituko zaituztete erabakitzailetat.